



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

17.04.2020

№ 3209/1

Об утверждении новой редакции  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.1030.\*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить новую редакцию учебно-методической документации дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)» (шифр В1.1030.\*):
    - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/1030/1) (Приложение №1);
    - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
    - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.1030.\*) (Приложение №3).
  2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
  3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
  4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
  5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.
- Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ факультета иностранных языков Анисимовой К.Е. от 27.03.2020 № 04/1-12-40.

Начальник  
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3209/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации ("Гид-переводчик")*  
*Translator in the field of professional communication (guide-interpreter)*

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП профессиональной переподготовки с присвоением квалификации переводчик в сфере профессиональной коммуникации</i>
<b>позиция в лицензии</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
<b>форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>язык(и) обучения:</b>	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	19/1030/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

**Раздел 1. Формируемые компетенции**

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к бесконфликтной работе и сотрудничеству во внутренней и внешней среде, способен к проявлению толерантности и уважения
	ДК-2	Способен к определению личностных особенностей и эмоционального состояния других людей, выбору адекватных способов обращения с ними и реализация этих способов в процессе взаимодействия
	ДК-3	Способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь
	ДК-4	Способен к саморазвитию, самосовершенствованию, построению индивидуальной образовательной траектории и персональной жизненной стратегии
	ДК-5	Способен осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития
	ДК-6	Способен к восприятию культуры и обычаев других стран и народов, толерантно относиться к национальным, расовым, конфессиональным различиям, способен к осуществлению межкультурной коммуникации в туристской индустрии
	ДК-7	Способен к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способен к бесконфликтной профессиональной деятельности в туристской индустрии
	ДК-8	Способен к поиску, анализу и синтезу информации, приращению и структурированию знаний, умению извлекать информацию из различных источников
	ДК-9	Способен интерпретировать и актуализировать полученную информацию с позиции решаемой профессиональной задачи в ситуативном контексте
	ДК-10	Способен овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
	ДК-11	Способен использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в зависимости от речевой

		ситуации
	ДК-12	Способен свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ДК-13	Способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	ДК-14	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа (в контексте работы гида-переводчика) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	ДК-15	Способен эффективно реализовывать актуальные задачи государственной культурной политики в процессе организации экскурсионной деятельности
	ДК-16	Способен разрабатывать новые экскурсии и экскурсионные программы
	ДК-17	Способен к разработке технологической документации экскурсий различных видов и форм
	ДК-18	Способен к организации информационно-методического обеспечения экскурсионной деятельности, способен к созданию новых методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп
	ДК-19	Способен принимать участие в разработке и обосновании экскурсионных программ и маршрутов
	ДК-20	Способен проектировать экскурсионную деятельность на основе изучения запросов, интересов с учетом возраста, образования, социальных, национальных различий групп населения
	ДК-21	Способен взаимодействовать со сторонними организациями (музеями, объектами общественного питания, транспортными компаниями) по формированию и реализации экскурсионных программ
	ДК-22	Способен к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готовым к участию в апробации и

		внедрении новых технологий экскурсионной деятельности
	ДК-23	Способен к комплексной оценке экскурсий и экскурсионных программ
	ДК-24	Способен контролировать готовность группы, оборудования и транспортных средств к выходу на маршрут
	ДК-25	Способен инструктировать туристов о правилах поведения на маршруте
	ДК-26	Способен координировать и контролировать действия туристов на маршруте
	ДК-27	Способен оформлять отчетную документацию о туристской поездке
	ДК-28	Способен создавать атмосферу взаимоуважения и взаимовыручки в туристской группе; коммуникабельность
	ДК-29	Способен к погашению и недопущению возникновения потенциально конфликтных ситуаций в туристской группе
	ДК-30	Способен проявлять стрессоустойчивость и справляться с негативными эмоциями, психическими и физическими перегрузками
	ДК-31	Способен к осуществлению предпринимательской деятельности в сфере туризма

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1. Коды компетенций	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы										Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	15	16	17	18	19		
зачётных единиц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
		Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации																	

### 28 нед. Учётных недель 28

#### Базовая часть периода обучения

1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[053553] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Исааканевский собор. Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in the foreign language): St. Isaac's Cathedral.	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	6	0	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	8	16
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30,	[062559] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Храм Воскресения Христова (Спас на Крови) Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	6	0	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	8	16









Приложение №2 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3209/1

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной профессиональной образовательной программы  
**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» («Гид-переводчик»)**  
Шифр образовательной программы В1.1030.\*

**Вариант реализации 1**

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	99
2	Промежуточная аттестация	12
3	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу  
начальника  
Управления образовательных программ

от 17.04.2020 № 3209/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**дополнительной профессиональной образовательной программы**

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)*  
*Translator in the field of professional communication («Guide- interpreter»)*

**Шифр образовательной программы В1.1030.\***

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП профессиональной переподготовки с присвоением квалификации переводчик в сфере профессиональной коммуникации</i>
<b>позиция в лицензии</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>Язык(и) обучения:</b>	<i>русский</i>
<b>Сроки(и) обучения:</b>	<i>28 учётных недель</i>

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/миссия) ДОП: изучение экскурсионного материала, включающего в себя важнейшие аспекты истории Санкт-Петербурга и России, истории искусства, актуальные вопросы, связанные с социально-экономическим развитием нашей страны. Учебные занятия направлены на подготовку к итоговой аттестации гидов-переводчиков, проводимой Комитетом по туризму Правительства Санкт-Петербурга, с последующей выдачей удостоверений. Практическое освоение программы при условии успешной аттестации и лицензировании в музеях города предоставит обучающимся возможность работать гидами-переводчиками по Санкт-Петербургу и пригородам.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к бесконфликтной работе и сотрудничеству во внутренней и внешней среде, способен к проявлению толерантности и уважения
ДК-2	Способен к определению личностных особенностей и эмоционального состояния других людей, выбору адекватных способов обращения с ними и реализация этих способов в процессе взаимодействия
ДК-3	Способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь
ДК-4	Способен к саморазвитию, самосовершенствованию, построению индивидуальной образовательной траектории и персональной жизненной стратегии
ДК-5	Способен осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития
ДК-6	Способен к восприятию культуры и обычаев других стран и народов, толерантно относиться к национальным, расовым, конфессиональным различиям, способен к осуществлению межкультурной коммуникации в туристской индустрии
ДК-7	Способен к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способен к бесконфликтной профессиональной деятельности в туристской индустрии
ДК-8	Способен к поиску, анализу и синтезу информации, приращению и структурированию знаний, умению извлекать информацию из различных источников
ДК-9	Способен интерпретировать и актуализировать полученную информацию с позиции решаемой профессиональной задачи в ситуативном контексте
ДК-10	Способен владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ДК-11	Способен использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в зависимости от речевой ситуации
ДК-12	Способен свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ДК-13	Способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ДК-14	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа (в контексте работы гида-переводчика) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ДК-15	Способен эффективно реализовывать актуальные задачи государственной культурной политики в процессе организации экскурсионной деятельности
ДК-16	Способен разрабатывать новые экскурсии и экскурсионные программы
ДК-17	Способен к разработке технологической документации экскурсий различных видов и форм
ДК-18	Способен к организации информационно-методического обеспечения экскурсионной деятельности, способен к созданию новых методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп
ДК-19	Способен принимать участие в разработке и обосновании экскурсионных программ и маршрутов
ДК-20	Способен проектировать экскурсионную деятельность на основе изучения запросов, интересов с учетом возраста, образования, социальных, национальных различий групп населения
ДК-21	Способен взаимодействовать со сторонними организациями (музеями, объектами общественного питания, транспортными компаниями) по формированию и реализации экскурсионных программ
ДК-22	Способен к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готовым к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности
ДК-23	Способен к комплексной оценке экскурсий и экскурсионных программ
ДК-24	Способность контролировать готовность группы, оборудования и транспортных средств к выходу на маршрут
ДК-25	Способен инструктировать туристов о правилах поведения на маршруте
ДК-26	Способен координировать и контролировать действия туристов на маршруте
ДК-27	Способен оформлять отчетную документацию о туристской поездке
ДК-28	Способен создавать атмосферу взаимоуважения и взаимовыручки в туристской группе; коммуникабельность
ДК-29	Способен к погашению и недопущению возникновения потенциально конфликтных ситуаций в туристской группе
ДК-30	Способен проявлять стрессоустойчивость и справляться с негативными эмоциями, психическими и физическими перегрузками
ДК-31	Способен к осуществлению предпринимательской деятельности в сфере туризма

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Лица с высшим филологическим образованием и опытом работы в качестве гида-переводчика.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преимуществом программы является наличие авторитетного в сфере профессионально-педагогической деятельности профессорско-преподавательского коллектива с большим опытом работы в области преподавания и авторскими методическими разработками.

1.5. Возможные модели особенности реализации:

Реализация программы возможна посредством использования дистанционно-образовательных технологий.

**Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки**

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.005	Оказание экскурсионных услуг	Экскурсионная деятельность	№162 «Экскурсовод (гид)»

**Раздел 3. Дополнительная информация.**

Программа реализуется для групп слушателей на следующих языках: английский, итальянский, испанский, китайский, немецкий, французский.

По итогам аттестации слушателям присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)».